



# GLOSARIO DE LOS FUEROS DE VALENCIA DE JAIME I (1238-1271)

PILAR FELIU MOLINA  
Graduado Universitario Senior

Profesor tutor: Vicent Garcia Edo

Universitat Jaume I  
Castelló de la Plana 2017

# GLOSARIO DE LOS FUEROS DE VALENCIA DE JAIME I



# GLOSARIO DE LOS FUEROS DE VALENCIA DE JAIME I

(1238-1271)

PILAR FELIU MOLINA  
Graduado Universitario Senior

Profesor Tutor: Vicent García Edo

Universitat per a Majors. Castelló de la Plana  
Curso 2016-2017

*Dedicado “in memoriam” a mi madre,  
Carmen Molina Cudé*

## *Agradecimientos*

*En primer lugar, mi agradecimiento eterno y sincero al profesor D. Vicent García Edo, sin cuya ayuda, ánimos, buenos consejos, mucha mucha paciencia y, sobre todo, sus directrices, este trabajo no hubiera sido posible.*

*También quiero dar las gracias a mi compañera de pupitre, de viaje, (ya que siempre vamos juntas a clase, coche arriba, coche abajo), Lola Solá, que ha tenido que soportar mis cambios de ánimo en cada fase del trabajo, sobre todo en momentos bajos, y me ha animado cuando quería tirar la toalla, cuando no quería seguir.*

# ÍNDICE

Introducción	6
Origen de los Fueros de Valencia	9
Metodología empleada	17
Glosario	19
Conclusiones	116
Bibliografía	118

## **Introducción**

Al finalizar el tercer curso de la Universitat per a Majors de la UJI, los estudiantes de la misma tenemos que realizar un trabajo de investigación de libre elección, lo cual siempre supone un problema cuando, a pesar de tener varias ideas en mente, no sientes una especial preferencia por ninguno de ellos. Por ese motivo pedí consejo al profesor Vicent Garcia Edo, que nos había impartido docencia en una asignatura en la que nos explicó algunos aspectos de los orígenes del pueblo valenciano actual, e incluso que me sugiriera alguna idea sobre algún tema y me dijo que lo pensaría.

Unas semanas más tarde volví a preguntarle y me respondió que no tenía una respuesta concreta, pero que una cosa que podía ser “diferente” a todo lo demás, que nunca se había hecho y que podía ser muy interesante puesto que se convertiría en un importante elemento de consulta para historiadores o simples amantes de la historia, podía ser un Glosario de los Fueros de Valencia promulgados por el rey Jaime I entre los años 1238 y 1271.

Aquello me pareció, en un primer momento, la cosa más extravagante del mundo y me dije que ¡ni pensarlo!, porque aun teniendo un conocimiento aproximado del significado de la palabra no me

parecía un buen tema de trabajo, porque en principio no suponía el poder contar algún tipo de historia.

Pero la curiosidad pudo más, y para acabar de decidirme quise ponerle nombre al problema, y no hay mejor manera que acudiendo al Diccionario online de la Real Academia de la Lengua, en el que busqué la palabra “glosario” y de inmediato me aparecieron los diferentes significados de la misma.

De todas, la primera acepción me daba la respuesta exacta a mis dudas. Glosario es: *“Catálogo de palabras oscuras o desudadas, con definición o explicación de cada una de ellas”*.

Pero la segunda acepción aclaraba mejor el asunto, porque esas palabras “oscuras” (o raras) o desusadas, han de referirse a un mismo campo de estudio, o a una misma obra, como es el caso, puesto que la sugerencia del profesor se refería a los Fueros de Valencia, que son derecho, por un lado, y una misma obra, por otro.

La confección de un Glosario de los Fueros de Valencia, que están escritos en valenciano antiguo, por tanto, habría de servir para analizar todas las palabras difíciles o en desuso de los mismos en la actualidad, con el fin de facilitar su lectura y comprensión a quienes, como sería mi caso, intentas leer el texto por mera curiosidad o para la realización de algún trabajo histórico o jurídico.



La diferencia era, sin embargo, que se trataba de mí misma quien tenía que llevar a cabo esa labor, algo que nunca hubiera podido imaginar, por lo que supone introducirme en campo tan ajeno a lo que ha sido durante toda la vida mi actividad profesional.

Sin duda alguna se trataba de un importante reto y conforme lo meditaba me atraía tanto el tema como me asustaba, pero al final tuve que tomar una decisión y opté, creo que acertadamente, por el sí.

He de confesar que esta incursión por el mundo de la investigación histórica me ha gustado mucho, considero que ha sido muy interesante y me ha producido mucha satisfacción. Hay que decir, sin embargo, que es algo que nunca se acaba pues, cuando alcanzas una meta quieres llegar a otra, y así sucesivamente.

Es un mundo que engancha, a pesar de que durante su desarrollo he estado a punto de tirar la toalla, puesto que he tenido que leer, más de una vez, los más de mil quinientos fueros promulgados en tiempos del rey Jaime I de Aragón, fundador del reino de Valencia, escritos como ya he dicho en valenciano antiguo, que es muy distinto al actual, pero al final creo haber conseguido el objetivo fijado y en las páginas que siguen se ofrecen los resultados.

## **Origen de los Fueros de Valencia**

Los Fueros de Valencia son las primeras leyes por las que se rigieron los valencianos, justo a partir del momento en que el rey Jaime I conquistó la ciudad de Valencia a los musulmanes, cosa que sucedió por pacto el día 28 de septiembre de 1238.

Antes de la conquista efectuada por el rey Jaime I, el único derecho que existía en el reino de Valencia era el de los musulmanes, denominado “Suna e Xara” y derivaba de la doble tradición islámica que emanaba del Corán y del ejemplo de la vida del profeta Mahoma, puesto por escrito en el Hadit. Los escasos cristianos que pudieran habitar por aquel tiempo bajo dominación islámica seguirían practicando enseñanzas propias del antiguo derecho visigodo, pero no era un derecho que pudiera ser útil para aplicarlo al nuevo reino cristiano de Valencia, razón por la cual el rey Jaime ordenó a los juristas de su Cancillería, la redacción de un derecho nuevo, completo y extenso, suficiente para las necesidades de los nuevos repobladores.

La campaña militar definitiva, resultado de la cual fue la conquista de la ciudad de Valencia y con ella la constitución del reino de Valencia tuvo su inicio formal en el mes de julio de 1237, cuando el rey instaló su campamento militar en El Puig, desde el cual comenzó el asedio a Valencia, tarea que le

llevó más de un año y que se caracterizó por dos etapas diferenciadas la una de la otra.

La primera etapa va desde la fecha indicada hasta los últimos días de diciembre 1237 o los primeros de enero de 1238, momento en que tuvo lugar una batalla entre musulmanes y cristianos, en la que no participó el rey por hallarse ausente y que ganaron estos últimos, a resultas de lo cual ya solo era cuestión de tiempo conseguir la victoria definitiva.

La segunda etapa llegará hasta el 28 de septiembre de 1238, fecha de capitulación de la ciudad de Valencia, plasmada en un documento en el que se establecían las condiciones de la salida de los musulmanes, sin daño alguno hacia sus personas y bienes que pudieran llevar consigo.

Después de la citada batalla, el rey Jaime I vio que era necesario dotar al futuro reino cristiano de un derecho propio, y por ese motivo ordenó a don Berenguer de Palou, obispo de Barcelona y canciller real, que pusiese manos a la obra a los juristas y notarios que trabajaban al servicio de la corona, con el fin de que ese deseo se materializase para cuando fuera menester emplearlo.

Aunque el obispo Palou se hallaba al frente de la Cancillería Real, estudios relativamente recientes han permitido descubrir que fue otro jurista, Pere Albert, eclesiástico, canónigo de la catedral de Barcelona y vicario del obispo, quien coordinó las

tareas de preparación del nuevo código legal valenciano.

Pere Albert había estudiado derecho en la universidad de Bolonia, en donde se había recopilado y recuperado el antiguo derecho romano y se estaba enseñando ya en buena parte de Europa Occidental.

Las fuentes documentales utilizadas procedían fundamentalmente del antiguo “Corpus iuris civilis” del emperador de Oriente Justiniano I, quien lo había mandado redactar entre los años 528 y 534 fundamentalmente. Pero Pere Albert y sus ayudantes también utilizaron otros textos, como algunos fragmentos del “Liber iudicum” visigodo, las leyes municipales de Lérida, algunos “Usatges” de Barcelona, derecho canónico, derecho notarial, derecho marítimo y, no hay que olvidarlo, algunos fragmentos de dos obras más extensas del propio Pere Albert: su tratado “De batalla hacienda” y sus “Commemoraciones”.

En total los Fueros contaban con unos 1500 artículos, divididos en 146 capítulos o rúbricas. De todos ellos alrededor de 200 artículos fueron redactados adrede para el nuevo reino, el resto procedía de las fuentes documentales citadas.

El trabajo se realizó entre primeros de 1238 y la fecha de capitulación de Valencia, que tuvo lugar a finales de septiembre de ese mismo año, lo que

permitió que pocos días después de la entrada del rey en la ciudad de Valencia, convocase una solemne asamblea o parlamento, a la que asistieron nobles, eclesiásticos y representantes del pueblo llano y, todos juntos, aprobaron esas nuevas leyes.

Unas pocas semanas después de dicha capitulación, firmada por el rey Zayyan de Valencia y el rey Jaime I de Aragón, fue cuando este último pasó a autoproclamarse como nuevo “rey de Valencia” en la documentación de la Cancillería Real y, fue de este sencillo pero solemne modo, como un nuevo reino entró a formar parte de la corona aragonesa.

Pocos días después y con la intención de llevar a cabo sus deseos de crear un reino totalmente independiente del resto de los de la Corona de Aragón, promulgó las primeras leyes por las cuales se iban a regir tantos los cristianos que le habían acompañado en la campaña militar de conquista como los nuevos repobladores cristianos que con el tiempo iban a venir a tierras valencianas.

Al principio la nueva normativa jurídica recibió el nombre de “Costum de València”, pero la palabra “costum” no tiene el significado que le damos ahora, sino que equivalía a “ley”. Y los notarios de la época entendían que cada uno de los artículos de esa ley era un fuero.

Inicialmente solo pudo aplicarse a la ciudad de Valencia, ya que no había otras poblaciones en esos momentos en donde fueran a instalarse cristianos,

pero en el mismo prólogo se indica que es deseo del monarca que se convierta en ley general del reino, un largo proceso que duró casi un siglo, al final del cual la adopción foral fue completa.

La expansión progresiva de la “Costum de València” puede verse a través de las nuevas cartas de población que se otorgaron a numerosos pueblos valencianos a partir de ese año 1238.

Pero donde mejor puede manifestarse esa voluntad real de declarar la “Costum” como signo de identidad del pueblo valenciano, lo vemos en el fuero I-X-3, en el cual se expresa que solo habrá una “Costum”, es decir, una ley, para todo el reino de Valencia.

El texto se redactó en lengua latina, porque era la lengua del derecho y por tanto la de los juristas. Pero con el paso del tiempo se consideró necesario traducirla al romance valenciano, para poder facilitar una mejor comprensión por todos aquellos que no sabían latín. La traducción se efectuó entre los años 1260 y 1261 y en abril de este último año, hecha la traducción, y modificado el contenido de todo cuanto se consideró conveniente, el rey Jaime I volvió a jurar el texto con la denominación ya definitiva de “Furs de València”.

La traducción se efectuó, en gran parte, a instancias del concejo municipal de Valencia, y la llevaron a cabo tres juristas llamados Guillem, Vidal y

Bernardo, aunque desconocemos sus apellidos, y esa información figuraba en unos versos escritos en latín que se encontraban al final de un manuscrito de los Fueros perteneciente al monasterio de Benifassà (Castellón) que no ha llegado a nuestros días, pero esa noticia la copió un historiador en las primeras décadas del siglo XIX, razón por la cual la hemos conservado.

Sin embargo, una parte significativa de artículos o fueros de esa “Costum de València” fueron traducidos, quizá por su mayor dificultad, por los juristas de la Cancillería Real, tal vez más expertos en la interpretación de textos jurídicos complejos y, en esos casos, figura que la traducción la hizo el rey, lo cual no es en modo alguno cierto, pero era una manera de decir que había habido intervención directa de la Cancillería.

A partir de 1261 las leyes valencianas recibieron la denominación oficial de “Furs de València, que es la forma habitual con la que se los conoce en la actualidad.

Aún hubo una última modificación de los fueros en tiempos de Jaime I: en el año 1271 ordenó la modificación de algunos textos ya en vigor, pero además promulgó medio centenar de nuevos artículos, con lo que la suma de todos da como resultado 1558 fueros, definitivos, puesto que ya no incorporó nuevos textos durante los siguientes años, hasta su fallecimiento a finales de julio de 1276.

Con el paso del tiempo y el uso los manuscritos originales se sustituyeron por otros sobre soporte más resistente, el pergamino, el más antiguo de los cuales es el conservado en el Archivo Municipal de Valencia, que data de 1329-1330, que es el que sirvió de base para la realización de la edición crítica de los Fueros, de los profesores Germà Colón y Arcadi García, antes citados, y la que he utilizado para la confección de este trabajo, de este Glosario.

Existe un trabajo parecido al nuestro, relativo a la “Costum de Tortosa” de 1273, que realizó Carles Duarte en 1975, titulado “El vocabulari jurídic dels Costums de Tortosa” y, aunque muy interesante, el autor solamente estudió 273 vocablos o términos de las mismas, correspondientes a las letras A-D, dándose además la circunstancia de que tampoco son palabras raras o extrañas, sino que la mayoría son términos de uso más o menos cotidiano, incluso para los no especialistas, por lo que no plantean demasiados problemas de interpretación.

El estudio que sigue a continuación, en cambio, abarca todo el abecedario, de la A a la Z y consta de un total de 505 palabras o términos de interpretación difícil, o dudosa, a simple vista y que, con este trabajo, pretendemos facilitar a quienes se interesen por la lectura de los textos legislativos de la época fundacional del antiguo



reino de Valencia, promulgados por el rey más destacable en la historia del pueblo valenciano.

## **Metodología empleada**

El cuerpo principal del trabajo consiste en la selección de las palabras raras o difíciles de entender, si las ponemos en comparación con las formas actuales de las mismas.

Los Fueros de Valencia antiguos son difíciles de leer a simple vista. Hay muchas palabras raras y difíciles de entender, que se repite con mucha frecuencia e incluso encontramos con frecuencia que una misma palabra aparece escrita de forma diferente.

Desde el primer momento y siguiendo los consejos del tutor, hemos ordenado alfabéticamente las palabras seleccionadas, en la forma en que figurasen escritas en los Fueros y, cuando se trataba de varias formas distintas, las hemos remitido a una general, con el fin de facilitar la consulta del glosario.

En líneas generales, he llevado a cabo la realización del trabajo, siguiendo las pautas que indico a continuación:

- 1.- Lectura de los Fueros de Valencia, a partir de la edición realizada por los profesores Germà Colón y Arcadi Garcia en ocho volúmenes, publicados entre los años 1970 y 1999 por la Editorial Barcino, de Barcelona, dentro de su colección “Els Nostres Clàssics”.

2.- Ordenación alfabética de todas las palabras consideradas raras o difíciles, seleccionadas desde el comienzo mismo del trabajo.

3.- Mantenimiento de las formas antiguas, tal como aparecen en la obra y en letra minúscula, y remisión a la forma actual de las mismas, que aparece siempre con letras mayúsculas en el glosario.

4.- Inclusión de un breve comentario o explicación en valenciano de cada palabra seleccionada.

5.- Traducción a castellano de cada palabra seleccionada.

6.- Todas las palabras se han explicado o aclarado utilizando el Diccionari Català Valencià Balear (DCVB), también conocido como el Diccionari Alcover-Moll, que puede consultarse *online* en Internet. Algunas palabras no figuraban en dicho diccionario, y las hemos podido aclarar por otras vías con la ayuda del tutor de este trabajo.

7.- Para contextualizar nuestro trabajo, hacemos un breve comentario introductorio sobre los orígenes de los Fueros de Valencia de Jaime I, así como sobre la formación del reino de Valencia, base de la identidad del pueblo valenciano actual, que figura a continuación.

# Glosario

# A

## **ab**

Actualmente: ‘amb’.

Furs de València (a partir de ahora: “FV”): 1.1.1  
(La triple numeración de los Fueros, deriva de la que se estableció en el siglo XVI, que atorgaba el primer número a la indicación de “libro”, el segundo a la de “título” o “capítulo”, y el tercero a la indicación de “fuero”. En este caso sería: FV: 1.1.1.

## **abdós**

Actualmente: ‘ambdos’.

FV: 2.17.1

## **abdue**

Actualmente: ‘ambdos’

FV: 2.15.4

## **abduy**

Actualmente: ‘ambdos’

FV: 8.8.10

## **ACAPTADES**

Verb: Aceptar; demanar i aplegar almoïna; cast. mendigar, coïectar”. (Diccionari català-valencià-balear. A partir de ahora citaremos solo: DCVB).  
FV: 1.1.2

## **ACAPTE**

Acte d’acceptar, cast. colecta, petició de limosna (DCVB)  
FV: 4.23.47

## **ACLÒ**

Allò (DCVB), cast. aquello.  
FV: 2.10.11

## **adacça**

Actualmente: ‘dacsà’  
FV: 4.24.1

## **ADOB**

Acció d’adobar, convinença, acord (DCVB)  
FV: 2.10.9

## **aemprar**

Actualmente: ‘emprar’  
FV: 4.15.23

## **AESMAR**

Estimar, calcular el preu o quantitat d’una cosa. (DCVB)  
FV: 9.5.10

## **AGUIST**

Per aquest (DCVB)

FV: 4.18.30

## **ahontades**

Actualmente: ‘ahontar’

Fv: 9.5.3

## **AHONTAR**

Verb ahontar, afrontar, cast. afrentar (DCVB)

FV: 9.5.3

## **AÏNA**

Utensili d’ús casolà o professional; cast. utensilio (DCVB)

FV: 4.4.10

## **AITAL**

Tal (persona)

FV: 2.13.10

## **ALBUDECA**

Casta de meló xerec, aigualós, insípid; cast. badea (DCVB)

FV: 4.24.1

## **albudeques**

Actualmente: ‘albudeca’

FV: 4.24.1

## **ALÇADA**

Dimensió vertical; cast. altura (DCVB)

FV: 3.16.6

## **ALCAVOTS o ALCABOTS**

Persones que sol·liciten o indueixen una dona a tenir comerç carnal amb qualque home; o qui encobreix aqueix comerç a casa seva; cast. alcahuete (DCVB)

FV: 4.22.5

## **alcú**

Actualmente: ‘algú’

FV: 6.6.7

## **ALFALFEC**

Alfals; cast. alfalfa. (DCVB)

FV: 4.24.1

## **ALGÚ**

S'empra per indicar una persona o cosa com a completament indeterminada, donant tan sols com a suposada la seva existència. cast. algún, alguno (DCVB)

FV: 6.6.7



## **ALNA**

Mida de longitud que servia per midar roba i devia equivaler aproximadament a un metre; “longitud de l’alna valenciana, equival a 0’906 m.”; cast. ana (DCVB)

FV: 1.2.20

## **ALOU**

Quantitat que paga al senyor el possessor de béns donats en emfiteusi, en cas de traspasar-los per venda o per altra manera distinta de l’herència. (DCVB)

FV: 8.8.26

## **ÀLS**

Altra cosa; cast. otra cosa (DCVB)

FV: 9.3.3

## **altea**

Actualmente: ‘alçada’

FV: 3.16.6

## **AMB**

Equivale a la preposició castellana “con”. (DCVB).

Ver: ‘ab’.

FV: 1.1.1

## **AMBDOS**

Un i altre, els dos. En castellano: “ambos”, “entrambos” (DCVB)

Ver: ‘ambdos’, ‘abdos’ ‘abdue’, ‘abduy’, ‘amduy’.

FV: 2.17.1

## **amduy**

Actualmente: ‘ambdos’

FV: 9.2.6

## **ANAP o ENAP**

Vas per beure (DCVB); cast. vaso

FV: 6.10.19

## **ANYELLS**

Cap de bestiar de llana que encara no té un any; cast. cordero (DCVB)

FV.4.24.1

## **APARICI**

L’Epifania (dia dels Reis) (DCVB)

FV: 3.4.9

## **ARANGES**

Arbre de la família de les auranciàcies: Citrus decumana; cast. toronjo (DCVB)

FV: 4.24.1

## **ARROMANÇÀ**

Verb arromançar; traduir en llengua vulgar; cast. romanzar (DCVB)

FV: 2.1.1

## **ART**

Manera de fer una cosa segons regles; cast. arte (DCVB)

FV: 5.4.3

## **ASSATS**

Prou, molt; cast. bastante, mucho, asaz. (DCVB)

FV: 2.17.13

## **atorch**

Actualmente; ‘atorgar’ (DCVB)

FV: 3.4.11

## **ATORGAR**

Concedir; en el sentit de donar a algú com a favor una cosa que se li podria negar; cast. otorgar (DCVB)

FV: 3.4.11

## **ATRESÍ**

Igualment, aitambé; cast. otrosí, también (DCVB)

FV: 4.18.2

## **AUR**

Or (DCVB)

FV: 4.1.4

## **AVER**

Diners; cast. dinero.

FV: 2.1.2

## **AVIRONAT**

Verb avironar, circuit, enrevoltar; cast. rodear  
(DCVB)

FV: 3.16.22

## **AVONCLE**

Oncle; germà del pare o de la mare; cast. tío  
(DCVB)

FV: 4.9.3

## **Aÿna**

Actualmente: ‘aïna’, ‘aina’

FV: 4.4.10

## **aytal**

Actualmente: ‘aital’

FV: 2.13.10

# B

## **BANDEJAT**

Home que està fora de la llei i vaga per llocs despoblats per fer-se escàpol de l'acció de la justícia o per cometre més delictes; cast. bandido (DCVB)

FV: 9.7.11

## **BARALLA**

Discòrdia manifestada violentament amb paraules dures o amb cops; cast. riña (DCVB)

FV: 1.3.11

## **baraila**

Actualmente: 'baralla'

FV: 1.3.11

## **BARBACANA**

Obra de fortificació, a manera de castellet, construïda davant una porta de muralla per augmentar el poder defensiu; cast. barbacana, antemural (DCVB)

FV: 1.2.22

**barbachana**

Actualmente; ‘barbacana’

FV: 1.2.22

**barreig**

Saqueig acte de despullar una casa o població; cast. saqueo (DCVB)

FV: 9.8.7

**BASTIR**

Construir de peces sobreposades i combinades; cast. edificar (DCVB)

FV: 3.16.2

**batafalua o matafalúa**

Actualmente; ‘batafaluga o matafaluga’

FV: 4.24.1

**BATAFALUGA o MATAFALUGA**

Planta de la familia de les umbel-líferes: Pimpinella anisum L.; cast. anís (DCVB)

FV: 4.24.1

**BATIAT**

Batejat, sarraí o jueu convers al catolicisme (DCVB)

FV: 6.1.16

## **BATLE**

Oficial encarregat d'administrar justícia a una vila o ciutat en nom del rei o del señor feudal; cast. baile (DCVB)

FV: 1.3.62

## **BENIFET**

Acte o efecte de fer bé; cast. beneficio (DCVB)

FV: 8.3.3

## **benifeyt o benefet**

Actualmente; 'benifetj

FV: 8.3.3

## **BESANTS**

Monedes d'argent i d'or de 24 quirats, que bateren els emperadors de Constantinopla i que fou imitada després pels arabs i pels cristians que comunicaven amb Orient; cast. besante (DCVB)

FV: 8.8.27

## **BESCALM**

“Cos” que sortint horitzontalment fora d'un mur a una alçària determinada dóna al carrer. Ver Furs, Vol. I, pag. 148 (any 1980).

FV: 1.2.24

## **boalar**

Actualmente: 'bovalar'

FV: 1.2.3

## **BONEA**

Bondat (DCVB)

FV: 8.5.20

## **BOVALAR**

Tros de terra tancat on pasturen els bous (Maestr., Val.); cast. dehesa boyal (DCVB)

FV: 1.2.3

## **BURGÉS o BURGUÉS**

En l'edat mitjana, persona de bona posició econòmica, que vivia sense exercir ofici ni comerç i que formava part de la classe social intermèdia entre els nobles i els mercaders i menestrals; cast. burgués (DCVB)

FV: 9.2.11

## **BURGS**

Suburbis, conjunt d'edificis adjacents a un castell o a una vila murada (DCVB)

FV: 9.19.7

## **burzès**

Actualmente: 'burgués', 'burgés'

FV: 9.2.11



# C

## **CABAL**

Quantitat de diners o d'altres béns que es posseeix;  
cast. caudal; capital (DCVB)

FV: 1.7.2

## **CAFÍS**

Mesura de capacitat, equivalent a vint-i quatre  
barcelles, per mesurar cereals i calç; cast. cahiz  
(DCVB)

FV: 1.10.2

## **CALENDES**

El primer dia del mes; cast. calendas (DCVB)

FV: 4.21.1

## **CALÒNIA**

Pena pecuniària i dret d'imposar-la; cast. caloña,  
multa (DCVB)

FV: 1.3.11

## **CAPLLEUTA**

Fiança donada per algú perquè un reu no sia tingut  
pres; cast. fianza (DCVB)

FV: 9.7.57

**capleuta**

Actualmente: ‘caplleuta’

FV: 9.7.57

**caplevador**

Actualmente: ‘capllevador’

FV: 1.8.6

**CAPLLEVADOR**

Qui respon amb sa persona i béns davant un jutge perquè un reu no sia tingut pres; cast. fiador (DCVB)

FV: 1.8.6

**CAPLLEVAT**

Verb capllevar; donar caplleuta per algú; cast. afianzar, fiador (DCVB)

FV: 9.7.18

**CAPLEVAT**

Actualmente; ‘capllevat’

FV: 9.7.18

**CARCÈRE**

Lloc on están tancats el presos; cast. cárcel (DCVB)

FV: 1.8.6

## **CARTES**

Escripures publiques o notariales. Ver Furs, Vol. II pag. 126 (any 1974).

FV: 2.1.2

## **CATIU**

Caigut sota el poder d'un altre que el priva de la seua llibertat; cast. cautivo (DCVB)

FV: 2.2.2

## **CELARÀ**

Verb celar; amagar, ocultar (DCVB)

FV: 1.7.3

## **CESSAVE**

Verb cessar; no continuar; cast. cesar (DCVB)

FV: 3.16.28

## **CESSEN**

Verb cessar; no continuar; cast. cesar (DCVB)

FV: 3.4.9

## **CÍNDRIES**

Fruit de la sindriera, que és esfèric o el-lipsoidal, de volum que arriba fins a 40 cm. de diàmetre, de clovella verda i molla vermella, molt dolça quan és ben madura; castellano: sandía. (DCVB)

Sinòn.; meló d'Alger. (DCVB)

FV: 4.24.1

## **CIURONS**

Ciuró o cigró, llegum de la planta cirer arietinum;  
cast. garbanzo (DCVB)

FV: 4.24.1

## **CIYES**

Ciyes o foyes, és a dir “foies o sitges” Pel context es veu que són clots que serveixen de paranys per a caçar bèsties salvatges. Ver Furs, Vol. III, pag. 250 (any 1978).

FV: 3.17.4

## **CLAMADOR**

Que clama; cast. clamador, clamante. Qui fa clam o denuncia contra algú davant l'autoritat judicial;  
cast. demandante (DCVB)

FV: 1.3.13

## **CLAS o CLASC**

Tocada de campana ventant; cast. volteo (DCVB)

FV: 4.24.1

## **clasch**

Actualmente; ‘clas o clasc’

FV: 4.24.1

## **CLOCA**

Conjunt de gent (generalment en sentit despectiu);  
cast. pandilla, partida. (DCVB)

FV: 2.3.25

## **CLOS**

Acabat, arribat a la seva fi; cast. concludido (DCVB)

FV: 4.15.23

## **COLTELL**

Ganivet; eina de tall, consistent en una fulla d'hacer relativament curta i posada al cap d'un mànec, que serveix per a ferir o per a treballar diveses matèries; cast. cuchillo (DCVB)

FV: 9.7.1

## **COMINALS**

Igual per a tots; que no s'inclina més a una part que a l'altra; cast. igual (DCVB)

FV: 6.10.15

## **CÒMIT**

Oficial que comandava la xurma d'una galera; Cast. cómitre. (DCVB)

FV: 3.2.2

## **COMODAT**

Contracte pel cual una persona rep a préstec gratüit una cosa que retornarà després d'haver-se'n servit"; cast. comodato (DCVB)

FV: 3.13.12

## **CONCEDIR**

En el sentit de donar a algú com a favor una cosa que se li podria negar; cast. otorgar, conceder (DCVB)

FV: 3.4.11

## **condreç**

Actualmente; ‘conrear’

FV: 9.12.15

## **CONDRETA**

Que està en bon estat, així com pertoca; cast. aderezado, arreglado (DCVB)

FV: 4.23.47

## **CONREAR**

Cultivar (la terra, les plantes); cast. cultivar (DCVB)

FV: 9.12.15

## **CORS**

Campanya que fa una nau mercant amb patent del seu Govern contra les naus enemigues; cast. corso (DCVB)

FV: 2.3.24

## **COSTELL**

Columna o bastiment de fusta on eren subjectats antigament els reus de certs delictes i hi estaven exposats a la vergonya pública per un temps determinat, de vegades sense tortura, d'altres amb alguns turment com clavament de mans, mordasses, etc.; cast. picota (DCVB)

FV: 3.22.8

## **COVÉ**

Recipient gran, de més o meyns fondària, més ample de dalt que de baix i fet de vimens o de canyes, que serveix per a diferents usos i especialment per a transportar la roba a rentar o rentada, per a dur fruita, etc. ; cast. cuévano, cesta (DCVB)

FV: 2.4.2

## **CREIX**

Augment; cast. aumento

FV: 2.10.2

## **cresch**

Actualment: creix

FV: 2.10.2

## **CUGUÇ**

Cornut, marit enganyat per la muller; cast. cornudo. (DCVB)

FV: 9.5.1

**cugus**

Actualmente; ‘cuguç’

FV: 9.5.1

**CUY o CUI**

Qui; forma de genitiu i datiu per qui (DCVB); cast.  
por quien.

FV: 4.15.19



# D

## **DACÇA**

Planta gramínia; cast. maíz (DCVB)

FV: 4.24.1

## **DAMNATGE o DAMPNATGE**

Dany, perjui; cast. daño (DCVB)

FV: 6.5.3

## **dampnat**

Actualmente; ‘damnatge’, dampnatge’

FV: 6.5.3

## **DAVE**

Verb donar o dar; cedir la propietat (d’una cosa) gratuïtament; cast. dar (DCVB)

FV: 8.3.14

## **DENA**

Conjunt de deu coses o de deu persones; cast. decena (DCVB)

FV: 4.24.1

## **deena**

Actualmente: ‘dena’

FV: 4.24.1

## **DEFUITA**

Acte de defugir o eludir; cast. difugio (DCVB)

FV: 8.4.9

## **DEG**

Obligació; allò que hem de fer per imperatiu moral:

cast. deber

(DCVB)

FV: 7.8.46

## **DEGOTEN**

Verb degotar; caure a gotes; dir que caure un líquid a gotes;

cast. gotear (DCVB)

FV: 3.16.15

## **DEIA**

Verb dir; aseverar; expressar amb paraules una asseveració (afirmant o negant una cosa); cast.

decir (DCVB)

FV: 7.4.7 y 7.4.20

## **dehia o dehie**

Actualmente; `deia`

FV: 7.4.7 i 7.4.20

## **dejòs**

Actualmente: `dejús`

FV: 1.2.1

## **DEJÚS**

Davall, dessorra; cast. debajo (DCVB)

FV: 1.2.1

## **DEMENTRE**

Mentre, al mateix temps. cast. mientras; (DCVB)

FV: 1.3.3

## **DEMIG**

Mig; cast. medio (DCVB)

FV: 4.4.12

## **DENANT**

Davant, cast. delante (DCVB)

FV: 1.3.1

## **DEPUTADES**

Verb diputar o deputar; destinar, designar per a un ús o per a un servei; cast. diputar destinar Designar una persona per a una gestió determinada, especialment per a obrar en representació d'un conjunt de persones, d'una corporació; cast. diputar (DCVB)

FV: 9.12.16

## **DEPUIS o DEPUIX I DEPUIXES**

Despres (DCVB); cast. después

FV: 5.6.32

**depuxes**

Actualmente; ‘depuis’

FV: 5.6.32

**DESAFILLAR**

Deixar de tenir afillat; privar de la condició de dret de fill adoptiu; cast. desahijar (DCVB)

Fv: 6.9.16

**DESAXIDA**

Deseixida, temps final; moment en qué acaba un espai de temps o en qué cessa alguna cosa; cast. salida, fines, final (DCVB)

Fv: 4.24.1

**DESFAR**

Desafiar, desconfiar, llevar la confiança (DCVB)

FV: 9.8.13

**DESNEG**

Verb desnegar; denegar, desistir (DCVB)

FV: 7.7.5

**DESPLAERS o DESPLER**

Impresió desagradable, disgust; cast. desplacer, disgusto. (DCVB)

FV: 8.8.9

## **DESSECH**

Verb desechar; ver dessecar; llevar el suc o la humitat (a un cos viu, a un terreny, etc.); cast. desecar (DCV)  
FV: 3.16.29

## **DESSÚS**

Damunt, cast. encima (DCVB)  
FV: 4.24.1

## **DESTRÈNYER**

Posar en destret, en situació difícil; cast. apretar.  
Obligar per la força; cast. forzar, obligar (DCVB)  
FV: 1.3.91

## **DEIXEBLE**

Qui rep ensenyament d'un mestre; cast. discípulo (DCVB)  
FV: 9.8.46

## **dexeble**

Actualmente; 'deixeble'  
FV: 9.8.46

## **DÓ**

Acte i efecte de donar; cosa donada o cedida graciosament; cast. don (DCVB)  
FV: 2.15.3

## **DRETURER**

Conforme a la regla de veritat o de justicia; cast. recto, justo. (DCVB)

FV: 2.6.3

## **dreturerament**

D'una manera dreturera; amb dretura; cast. justamente, rectamente. (DCVB)

FV: 7.4.14

## **DUR**

Anar en certa disposició de cos o d'anim, suportar, resistir, fer anar, conduir, guiar, (DCVB)

FV: 1.1.2

# E

## **EGUA**

Femella del cavall; cast. yegua.

FV: 3.13.19

## **ELES**

Elles, cast. ellas

FV: 2.15.2

## **ELET**

Escollit, selecte; cast. selecto, escojido, elegit per a un càrrec o dignitat; cast. electo. (DCVB)

FV: 2.14.3

## **EMBARCH**

Acte d'embargar o retenir una cosa en virtut de manament del jutge competent; cast. embargo (DCVB)

FV: 3.15.3

## **EMBLADA**

Gran collita de blat. (DCVB)

FV: 4.15.28

## **EMBLAR**

Robar; pendre cosa contra voluntat de qui la posseeix; cast. robar (DCVB)

FV: 4.3.1

## **emblar**

Robat. Veure “emblar”.

FV: 6.4.3

## **EMENÀ**

Derivat postverbal de emenar; var.form.: esmenar emendar,

Esmenar, corregir; posar bé allò que estava malament, errat, mal fet, cast. enmendar (DCVB)

FV: 2.3.1

## **EMPERAÇO**

Per açò; cast. por ésto

FV: 6.4.46

## **EMPERÓ**

Objecció, dificultat; cast. pero (DCVB)

FV: 1.3.18



**empetrar**

Actualmente: ‘impetrar’

FV: 8.4.9

**EMPRAR**

Usar, fer servir; cast. Usar, gastar, emplear (DCVB)

FV: 4.15.23

**enadex**

Actualmente; ‘enadir’

FV: 1.2.4

**ENADÍ**

Verb afegir; cast. añadir (DCVB)

FV: 2.10.4

**ENANS**

Abans; cast. antes (DCVB)

FV: 1.3.12

**ENANTAR**

Procedir a fer una cosa, executar; cast. proceder (DCVB)

FV: 1.3.12

## **ENAP (o anap)**

Tros de plat de pagès (devers la meitat d'un plat) que els terrisers empren com a mida per fabricar els plats (La Bisbal). (DCVB). Actualmente 'anap'  
FV: 3.19.3

## **ENCALÇ**

Acte d'encalçar; cast. alcance, persecución (DCVB)  
FV: 4.15.22

## **ENFRANQUIRÀ**

Verb enfranquir; fer franc; alliberar (de servitud, impostos, obligacions, etc.); cast. enfranquecer, liberar (DCVB)  
FV: 6.1.16

## **ENFRE**

Equivalent a entre (DCVB)  
FV: 8.2.15

## **ENGANAVE**

Verb enganar o engañar; induir a error am paraules o accions que deliberadament fan creure allò que no és, fer caure en error amb una falsa aparença; cast. engañar (DCVB)  
FV: 8.8.2

## **ENQUERRE**

Enquerir (DCVB)  
FV: 3.1.9

## **ENSEMS**

Juntament, al mateix temps; cast. juntamente, al mismo tiempo (DCVB)

FV: 3.21.4

## **ensemps**

Actualmente; ‘ensems’

FV: 3.21.4

## **ENSÚS**

Amunt (DCVB)

FV: 1.1.5

## **ENTREMETRE**

Posar entre altres coses; cast. interponer, posar-se en un assumpte, intervenir, i especialment en coses què no caldria posar-se; cast. entremeterse (DCVB)

FV: 5.1.13

## **entrametre**

Actualmente; ‘entrametre’

FV: 5.1.13

## **ERMA o ERM**

Lloc deshabitat, desert, que no es conreua; cast. yermo (DCVB)

FV: 4.23.38 y 8.8.5

## **ESCARN**

Burla malévola per a cobrir de ridícul o d'afront; cast. escarnio, befa (DCVB)

FV: 6.10.10

## **ESCUDELLA**

Plat fodo, en forma de casquet esfèric, generalment sense anses, que serveis per a menjar la minestra o cuinat entre gent rústica; cast. escudilla (DCVB)

FV: 6.10.19

## **ESMENÀ**

Verb esmenar; corregir; posar bé allò que estava malament, errat, mal fet, etc.; cast. enmenda (DCVB)

FV: 2.1.2

## **ESPLANÀ**

Verb explanar; allanar; explicar, fer intel·ligible (una cosa poc clara ); cast. explanar (DCVB)

FV: 3.21.1

## **ESPLET**

Collita, cast. cosecha (DCVB)

FV: 5.5.37

## **ESPLETS**

Collita; conjunt de fruits produïts en una vegada, especialment si són abundants; cast. cosecha (DCVB)

FV: 8.2.28

## **ESTADANS**

Qui està habitualment en un lloc; habitador; cast. habitante (DCVB)

FV: 6.1.24

## **ESTECH**

Verb estar, cast. estar (DCVB)

FV: 5.5.35

## **ESTERS**

Fora, exceptuat; (DCVB); cast. fuera, exceptuado

FV: 3.17.6

## **ESTOIG**

Capsa especial per a contenir un objecte, al qual està adaptada la seua forma exterior o interiorment; cast. estuche (DCVB)

FV: 4.15.32

## **ESTORÇRE o ESTÒRCER**

Llevar, evitar; cast. esquivar, evitar (DCVB)

FV: 1.9.1

## **ESTOJADES**

Verb estojar; posar dins un estoig o en altre lloc apte per a la conservació d'una cosa; cast. guardar (DCVB)

FV: 5.6.19

## **ESVAHIRÀ**

Verb desvair; assaltar, invadir; entrar forçivolment; cast. invadir, asaltar (DCVB)

FV: 2.3.24

## **evencé**

Actualmente, perder en demanda judicial un bien

FV: 3.12.4

## **EVICCIÓ**

Despossessió legal, i especialment la que sofreix el comprador de la cosa que li fou venuda; obligació del venedor de respondre de la cosa venuda davant la reclamació d'un tercer per causa anterior a la venda (DCVB)

FV: 2.8.14

## **evictió**

Actualment; 'evicció'

FV: 2.8.14

## **EXAUDIDA**

Verb exaudir, escoltar favorablement i atorgar allò que es demana; cast. escuchar, oír (DCVB)

FV: 9.8.9

## **EXCEPTUAR**

Excloure, considerar fora de la regla general, d'una enumeració; cast. exceptuar (DCVB)

FV: 7.9.3

## **exech**

Actualmente; 'ficar o aficar' (DCVB)

FV: 3.16.19

## **EXERRADES**

Marcar amb ferro roent un cap de bestiar, etc.; cast. herrar (DCVB)

FV: 1.7.3

# F

## **FABREGADA**

Fabricar; fer una cosa amb primeres matèries que hom treballa; cast. fabricar (DCVB)

FV: 3..13.11

## **FAÇ**

Cara (de persona o d'animal); cast. faz (DCVB)

FV: 6.10.8

## **FADIGA o FATIGA**

Dilació, tardança en el compliment d'un tracte o obligació; cast. tardanza, dilación (DCVB)

FV: 4.23.20

## **FALL**

Del verb "fallir", mancar algú a allò que hom esperava o demanava d'ell (DCVB)

FV: 4.11.2

## **FAUTOR**

Ajudador, cooperador en una acció o empresa que es considera dolenta; cast. fautor (DCVB)

FV: 9.7.72



**feblea**

Actualmente; ‘feblesa’

FV: 2.13.6

**FEBLESA**

Qualitat de feble, o acció propia de persona feble;  
cast. debilidad (DCVB)

FV: 2.13.6

**FENEX**

Verb finir; tenir fi, acabar-se, cessar, cast. acabar,  
terminar (DCVB)

**FENTAMENT**

Fingidament (DCVB)

FV: 4.10.2

**FÈRIES o FÈRIAS**

Festa; día de fèria; cast. feria (DCVB)

FV: 3.4.11

**FERMANÇA**

Seguretat, garantia d’una cosa; cast. garantía,  
seguridad , persona que contreu aquella obligació  
per un altre; cast. fiador (DCVB)

FV: 1.5 títol

**ferre**

Actualmente; ‘ferro’

FV: 1.7.2

## **FERRO**

Metall mal-leable, dúctil i molt tenaç, de color gris magnètic i fàcilment oxidable, de pes atòmic 55'85, i que s'usa molt com a primera matèria en la indústria i en les arts; cast. hierro (DCVB)

FV: 1.7.2

## **FEXS**

Conjunt de coses que es porten damunt; cast. carga (DCVB)

FV: 6.5.5

## **FICAR O AFICAR**

Introduir, posar dins; cast. hincar, meter (DCVB)

FV: 3.16.19

## **FIGIRA**

Verb figur; fixar, plantar (DCVB)

FV: 6.15.5

## **FILAÇA**

Ver filassa, conjunt de matèria tèxtil que s'ha de filat; cast. hilaza, fil gruixut i desigual; cast. hilas hilaza (DCVB)

FV: 8.8.11

## **FISC**

Erari públic, i organisme administratiu encarregat de la percepció dels impostos; cast. fisco (DCVB)

FV: 1.8.6

**fisch**

Actualmente: 'fisc'

FV: 1.8.6

**FLUM o FLOM**

Riu; cast. rio (DCVB)

FV: 3.16.34

**FOC**

Incendiar, pendre foc; cast. incendiar (DCVB)

FV: 1.3.99

**foch**

Actualmente; 'foc'

FV: 1.3.99

**FOLC**

Ramat; conjunt d'animals de profit; cast. rebaño (DCVB)

FV: 4.15.11

**folchs**

Actualmente: 'folc'

FV: 4.15.11

**FOLLS**

Propi de boigs, de persones mancades de l'us de la raó; cast. loco (DCVB)

FV: 4.4.6

## **FONÈVOLS**

Màquina antiga de guerra, consistent en una gran biga giratòria que a un extrem portava un contrapès i a l'altre una fona dins la qual es posaven grans pedres que, amb el moviment de la biga, es llançaven contra el enemics o contra llurs fortificacions; cast. fundibulo (DCVB)

FV: 9.8.34

## **FOR**

Taxa; preu; cast. tasa, precio (DCVB)

FV: 3.1.15

## **FORMENT**

Blat de la millor casta; cast. trigo candeal (DCVB)

FV: 5.6.19

## **FOYES**

O ciyes, és a dir “foies o sitges”. Pel context es veu que són clots que serveixen de paranys per a caçar bèsties salvatges, ver Vol. III, pag. 250 (any 1978). Ver sitja; clot profund a la terra; cast. Hoya, sima (DCVB)

FV: 3.17.4

## **foyl**

Actualmente; ‘foll’

FV: 5.5.16

## **FRANCH o FRANC**

Lliure; exempt de subjecció, de domini d'altri, d'impediment; cast. franco, libre (DCVB)

FV: 2.2.6

## **FRARE**

Germà (en sentit propi de parentesc); cast. hermano (DCVB)

FV: 3.18.2

## **FREYTURA o FRETURA**

Mancaça o escassetat de cosa necessària; cast. falta, carencia, necesidad. (DCVB)

FV: 5.5.22

## **FURIÓS**

Mogut de furor; cast. furioso (DCVB)

FV: 5.6.5

## **FUST**

Fusta, (material); cast. madera, biga; tros de fusta gros i llarc, cast. biga (DCVB)

FV: 3.16.18

## **FUYT**

Ver fuyta, ver fuita, acte de fugit; cast. fuga, huida (DCVB)

FV: 6.1.14

# G

## **garir**

Actualmente; ‘guarir’

FV: 2.10.2

## **GUARIR**

Restituir la salut; alliberar d’una malaltia; alliberar d’un mal (moral, social, etc.); cast. curar (DCVB)

FV: 2.10.2

## **GENRRE**

Marit de la filla; cast. yerno (DCVB)

FV: 8.3.14

## **GIT o GET**

Acte de llançar a la mar una part de la càrrega d’un vaixell, per salvar aquest del naufragi o d’altre contra temps; cast. echazón (DCVB)

FV: 5.6.26

## **GITAM**

Verb 'gitar. 1<sup>a</sup> persona plural, present d'indicatiu.  
FV: 4.24.1

## **GITARÀ**

Verb gitar; llançar, deixar anar amb fort impuls;  
cast. arrojar, lanzar, echar (DCVB)  
FV: 9.5.8

## **GITAT**

Verb gitar. Participi.  
FV: 3.1.21

## **GOS o GOÇ**

Ver gosar; tenir prou coratge, atrevir-se; cast.  
atreversea (DCVB)  
FV: 1.8.2

## **GRANEA**

Grandesa (DCVB); cast. grandeza  
FV: 9.7.11

## **GRAT**

Gratitud; satisfacció que un hom testimonieja al qui ha fet alguna cosa per a ell; cast. gratitud (DCVB)

FV: 4.16.3

## **GUANYAR**

Obtenir, adquirir (un profit, una recompensa) com a resultat d'un treball, esforç, obra meritòria; cast. ganar (DCVB)

FV: 4.19.4

## **guanyada**

Actualmente; 'guanyar'

FV: 4.19.4

## **GUANY**

Acte de guanyar; allò que es guanya; cast. ganancia (DCVB)

FV: 2.12.3 i 4.18.27

## **GUARDAR**

Reservar, tenir una cosa per a més envant; cast. guardar (DCVB)

FV: 2.16.2

## **GUARIR**

Restituir la salut; alliberar d'una malaltia, o curar una ferida; cast. curar (DCVB)

FV: 9.7.30



**guart**

Actualmente; ‘guardar’

FV: 2.16.2

**GUISA**

Manera; cast. guisa (DCVB)

FV: 4.14.1

# H

## **HAGUÉS**

Ver haver. Va tenir; cast. tuvo.

FV: 3.16.15

## **HAJEN**

Complir, observar (promesa, contracte, acord, precepte, llei, etc.) (DCVB)

FV: 2.3.3

## **hermes**

Actualmente; ‘erm, erma’ (DCVB)

FV: 8.8.5

## **hoje**

Actualmente; ‘oir’

FV: 7.8.21

## **homanatge**

Actualmente; ‘homenatge’

FV: 2.11.6

## **HOMENATGE**

Ceremònia per la qual un es declara home propi i vassall d'un señor, amb promesa de servei i fidelitat; cast. homenaje (DCVB)

FV: 2.11.6

## **HOMEIER**

Homicida (DCVB)

FV: 9.7.46

## **homeyer**

Actualmente; 'homeier'

FV: 9.7.48

## **horat**

Actualmente; 'orat'

FV: 2.6.23

## **höydes**

Actualmente; 'oir'

FV: 6.1.13

# I

## **IMPETRAR**

Obtenir a força de prec; cast. Impetrar (DCVB)  
FV: 8.4.9

## **INDI**

Pasta feta de les fulles i troncs de diferents plantes i que serveix per a tenyir de blau; cast. índigo, añil. (DCVB)  
FV: 8.8.11

## **INJUNGIM**

Verb injungir; manar; ordenar peremptòriament (DCVB)  
FV: 9.8.9

## **IMPETRADOR**

Que impetra; cast. impetrador (DCVB)  
FV: 1.13.1

## **Inpetrat**

Actualmente; ‘impetrador’  
FV: 1.13.1

## **INTERÉSSER**

Asistir estar presente (DCVB)

FV: 3.21.2

## **IVAÇOSAMENT**

Rapidament (DCVB)

FV: 9.7.11

# J

## **Jagua**

Actualmente; ‘jaure’, ‘jeure’

FV: 9.2.9

## **JAMES**

Jamai; cast. jamás (DCVB)

FV: 8.3.14

## **JAQUESCA**

Verb jaquir, deixar; cast. dejar (DCVB)

FV: 6.5.5

## **JAQUIR**

Deixar; cast. dejar (DCVB)

Fv: 9.7.66

## **JASIE**

Actualmente; ‘jatsia’, ‘jassia’

FV: 2.3.11

## **JASSIA o JATSIA**

Encara que; no obstant; cast. aunque (DCVB)

FV: 1.3.13

## **JAU**

Verb jaure; cast. yacer. (DCVB)

FV: 6.1.21

## **JAURE o JEURE o JAURÀ**

Estar estès ben llarg, en posició horitzontal o gairebé horitzontal; cast. yacer, estar echado, estar tendido (DCVB)

FV: 1.2.2, 6.1.21

## **JUSÀ o JUSSÀ – ANA**

Inferior; que està sota; cast. inferior (DCVB)

FV: 3.15.16

## **jusans**

Actualmente; ‘jussà’

FV: 6.4.50

## **JUTJAR**

Decidir a favor o en contra d’algú; examinar les obres d’algú per discriminar si són o no justes, si mereixen premi o càstig; cast. juzgar (DCVB)

FV: 3.2.2

## **jutyat**

Actualmente: ‘jutjar’

FV: 3.2.2

# K

## **kafiç**

Actualmente: ‘cafis’

FV: 1.10.2

## **Kalendes**

Actualmente: ‘calendes’

FV: 4.21.1



# L

## **LAER**

Actualmente; 'lleure'

FV: 9.12.13

## **laurar**

Actualmente; 'llaurar'

FV: 1.8.2

## **lech**

Actualmente; 'llec'

FV: 3.5.6

## **LEDESMA**

Verb lledesmar; legitimar (DCVB)

FV: 6.6.7

## **leer**

Actualment; 'lleer'

FV: 6.1.2

## **LLAURAR**

Fer solcs a la terra amb la rella de l'arada o amb altre instrument apropiat per a remoure la terra i fer-la apta per a fructificar; cast. arar, labrar (DCVB)

FV: 1.8.2

## **LLEC**

Religió profes que no té opció a les sagrades ordes, Cast. lego (DCVB)

FV: 3.5.6

## **LLEER**

licència; possibilitat; cast. poder (DCVB)

FV: 6.1.2

## **LLOGADOR**

Verb llogar; donar a lloguer; cast. alquilar (DCVB)

FV: 6.8.1

## **LEGATARIS**

Persona a qui es deixa un llegat; cast. legatorio (DCVB)

FV: 6.5.3

## **legea**

Actualmente; 'lletgesa' (DCVB)

FV: 2.3.12

## **legudament**

Actualmente; ‘llegudament’ (DCVB)

FV: 4.9.4

## **LESTS**

Verb llegir; distinguir i anar dient oralment o mentalment el sons i paraules figurats per les lletres d’un text, per tal d’adquirir coneixença del contingut d’aquest. cast. leer (DCVB)

FV: 4.9.31

## **levat**

Actualmente; ‘exceptuar’ (DCVB)

FV: 7.9.3

## **LEXA**

Verb lexar, ver, lleixar; deixar (en totes les seves accepcions); cast. dejar (DCVB)

FV: 1.3.12

## **leyn**

Actualmente; ‘lleny’ (DCVB)

FV: 3.2.2

## **licència**

Actualmente; ‘llicència’ (DCVB)

FV: 5.5.45

## **LIG**

Llei, cast. ley (DCVB)

FV: 1.10.2

## **LLA**

Allà; en direcció a allà (DCVB)

FV: 9.7.15

## **LLEGUDAMENT**

Lícitament (DCVB); cast. lícitamente

FV: 4.9.4

## **LLENY**

Vaixell marítim; embarcació; caste. buque (DCVB)

FV: 3.2.2

## **LLETGESA**

qualitat de lleig; cast. fealdad (DCVB)

FV: 2.3.12

## **LLEURE**

Esser lícit, permès; cast. ser licito, ser permitido (DCVB)

FV: 9.12.13

## **LLICÈNCIA**

Libertat de fer o dir alguna cosa en virtut d'una permissió; permís, concessió d'un dret o facultat; cast. licencia (DCVB)

FV: 5.5.45

## **LLOAR**

Manifestar aprovació de perfeccions o bones qualitats com a inherents a una persona o cosa; cast. alabar, loar (DCVB)

FV: 2.12.3

## **LLOC**

Porció determinada de l'espai; cast. lugar (DCVB)

FV: 1.3.5

## **LLONG**

llarg; cast. largo (DCVB)

FV: 7.2.21

## **LLUM**

Forma d'energia que per la seva acció sobre els ulls ens fa veure els cossos; cast. luz (DCVB)

FV: 3.16.1

## **loa**

Actualmente; 'lloar' DCVB)

FV: 2.12.3

## **loc**

Actualmente; 'lloc'

FV: 1.3.5

## **lonch**

Actualmente; 'llong' (DCVB)

FV: 7.2.21

## **lum**

Actualmente; ‘llum’ (DCVB)

FV: 3.16.1

## **LUMPNERES**

H “luminàries”; C, E, S “lumeneres”; P “lumneres”; ver Vol. III, pag. 231 (any 1978).

Conjunt de llums; cast. luminaria, alumbrado (DCVB)

FV: 3.16.16

## **LUR**

Pronom: “d’ells! O “d’elles”. Es refereix a més d’un posseïdor; cast. su, suyo. (DCVB)

FV: 1.3.113

# M

## **MALAFEYTA**

Malifeta; mala acció; cast. fechoría (DCVB)

FV: 1.2.4

## **MALLA**

Moneda ínfima, de valor de mig diner; cast. meaja (DCVB)

FV: 4.24.1

## **Manlevat**

Actualmente; ‘manllevar’ (DCVB)

FV: 4.6.1

## **MANLLEVAR**

Fer-se prestar; demanar en préstec; cast. pedir prestado. (DCVB)

FV: 4.6.1

## **MARC**

Unitat de pes antiga que equivalía a huit unces; cast. marco (DCVB)

FV: 1.10.2

## **March**

Actualmente; 'marc' (DCVB)

FV: 1.10.2

## **MARMESSORS**

Persones encarregades de complir la voluntat d'un testador; cast. albacea (DCVB)

FV: 2.8.13

## **MATAFALUGA o BATAFALUA**

Planta de la família de les umbel·líferes: Pimpinella anisum L.; cast. anís (DCVB)

FV: 4.24.1

## **MATEIX**

Idèntic; cast. mismo (DCVB)

FV: 2.10.4

## **mealla**

Actualmente; 'malla' (DCVB)

FV: 4.24.1

## **MENAHÓ**

Secreció, vòmit, diarrea; evacuació freqüent de matèries fecals clares; cast. diarrea (DCVB)

FV: 9.17.9



## **MENATS**

Verb menar; guiar, fer anar una persona envers un lloc, una situació; etc.; portar algú amb si; cast. conducir, llevar (DCVB)

FV: 1.7.1

## **MENÇONEGUES**

Verb mençoneguer o monçoneguer; mentider, (derivat de mençonega o monçonega), (DCVB)

FV: 1.13.1

## **MENJAR**

mastegar i empassar-se aliment sòlid; cast. comer (DCVB)

FV: 2.3.14

## **menuguen**

H, C; “ mungen “ E; “ menjen “; S “ menguen “ ver Vol. IV, pag. 46 (any 1983)

FV: 4.9.3

## **menyar**

Actualmente; ‘menjar’ (DCVB)

FV: 2.3.14

## **metex**

Actualmente; ‘mateix’ (DCVB)

FV: 2.10.4

## **METRÀ**

Verb posar, en el sentit de fer estar en un lloc determinat, en una nova posició, en un nou estat; cast. meter, poner (DCVB)

FV: 4.23.3

## **METZINES**

Medecines, fàrmacs, verí; cast. fármacos, venenos

FV: 9.7.79

## **MEYNSPREAM**

Verb meynsprear; estimar en menys del que val; considerar com a indigne d'estima; cast. menospreciar, despreciar (DCVB)

FV: 7.8.51

## **MIA**

Meva; cast. mi, mia (DCVB)

FV: 6.10.8

## **MIRVAT**

Verb mirvar; minvar, disminuir en general (DCVB)

FV: 4.23.20

## **MOLTONS**

Mascle de ovella; cast. carnero (DCVB)

FV: 9.7.65

## **MOVENS**

Que es mou; que es pot moure; cast. moviente, movable (DCVB)

FV: 1.2.4

## **MUL**

Mascle híbrid de cavall i somera (mul somerí) o d'ase i egua (mul eguí); cast. mulo, macho (DCVB)

FV: 3.17.11

## **MUNT**

Muntanya, cast. monte (DCVB)

FV: 9.8.48

# N

## **NAFRES**

Verb nafrar; ferir produint nafra; cast. herir, llagar (DCVB)

FV: 1.3.3

## **NAFRADOR**

Que produeix nafres o ferides (DCVB)

FV: 1.3.13

## **NATS**

Part. pass. de nàixer; cast. nacido (V. nàixer) sortir del ventre mater o de l'ou. cast. nacer (DCVB)

FV: 5.2.6

## **NAUXERS**

Mariner d'alta graduació que dirigiala maniobra d'un vaixell; cast. nauclero (DCVB)

FV: 2.16.1

## **NEDEJADES**

Verb nedejar; netejar; cast. limpiar (DCVB)

FV: 3.15.1

**negun**

Actualmente; ‘ningú’ (DCVB)

FV: 3.13.7

**NÀIXER o NÉIXER**

Sortir del ventre matern (DCVB)

FV: 6.3.7

**nexerà**

Actualmente; ‘nàixer o néixer’ (DCVB)

FV: 6.3.7

**NINOÜ**

Primer dia de l’any; cast. año nuevo (DCVB)

FV: 3.4.9

**NIT**

la part del dia natural compresa entre la posta i la sortida del sol; especialment el temps durant el qual no hi ha absolutament claror del dia; cast. noche (DCVB)

FV: 1.7.1

**NODRIR**

Alimentar (persones, animals, plantes) durant el temps de llur formació o creixença; cast. criar (DCVB)

FV: 9.2.10

**noen**

Actualmente; nové; cast. noveno.

FV: 3.13.8

**nogua**

Actualmente; ‘noure’ (DCVB)

FV: 4.9.9

**NÒLIT**

Allò que es paga pel dret de transportar passatgers o mercaderies amb un vaixell; cast. flete (DCVB)

FV: 2.16.6

**NOU**

C “ val “, ver Vol. II, pag. 160 (any 1974)

FV: 2.4.1

**NOURE**

(2,3,10) Furs

Fer mal; danyar; cast. dañar (DCVB)

FV: 2.3.10 i 4.9.9

**NOVÉ**

Es una de les nou parts iguals en què és dividida una cosa (DCVB)

FV: 3.13.8

## **NULL**

(Escrit també nul, nuyl, nuyll), ningún, no cap;  
cast. ningún (DCVB)

FV: 2.10.9

## **NUU**

Escrit també nu; no vestit. cast. desnudo (DCVB)

FV: 3.22.8

## **Nuyt**

Actualmente; ‘nit’ (DCV)

FV: 1.7.1

# O

## **Obeesquen**

Verb obeir; Cumplir allò que algú mana o demana;  
cast. obedecer (DCVB)

FV: 1.13.2

## **OBLICH**

Verb obligar; comprometre's a cumplir alguna  
cosa; cast. obligar (DCVB)

FV: 5.6.38

## **obs**

Actualmente; 'ops' (DCVB)

FV: 5.4.3

## **OBSCURAR**

Escurar; netejar d'adherències un recipient, un  
estatge, un conducte, etc.; cast. limpiar, mondar  
(DCVB)

FV: 3.16.16

## **OCIA**

Verb ociure; matar, privar de la vida; cast. matar  
(DCVB)

FV: 3.17.6



## **OCIEN**

Verb occir; matar (DCVB)  
FV: 9.7.42

## **OCÍS**

Verb occir; matar (DCVB)  
FV: 2.12.5

## **OCIU**

Verb occir; matar (DCVB)  
FV: 6.10.16

## **OCIURÀ**

Verb occir; matar (DCVB)  
FV: 7.3.2

## **OCIURE**

Verb occir; matar (DCVB)  
FV: 3.17.9

## **OGE**

Verb oir; cast. oir  
FV: 1.3.8

## **OIR o OURE**

Poseir la facultat de percebre sons; cast. oir  
(DCVB)  
FV: 7.8.21

## **OJE**

Verbo ir; cast. oir

FV: 1.3.62

## **Oltra**

Actualmente; ‘ultra’ (DCVB)

FV: 6.6.7

## **OMPANIA SANCTORUM**

Tots Sants ; cast. Todos los Santos (DCVB)

FV: 3.4.9

## **OPS**

Esser ops: esser necessari, haver-hi necessitat o gran convinència.

Haver ops: tenir per necessari, tenir necessitat (DCVB)

FV: 5.5.22

## **ORAT**

Boig; pertorbat d’enteniment; cast. loco, orate (DCVB)

FV: 7.1.1

## **OYA**

Verb oir, oure; posseir la facultat de percebre sons; percebre’ls amb l’orella i representar-se’ls mentalment; cast. oir (DCVB)

FV: 1.3.18

# **OYRÀ**

Verb oir, oure (DCVB)

FV: 1.3.112

# P

## **PAC**

Pagament; cast. pago (DCVB)

FV: 3.12.3

## **PACH**

Pagament; cast. pago (DCVB)

FV: 3.12.3

## **PAÏMENS**

Paviment; cast. pavimento (DCVB)

FV: 3.15.2

## **palm**

Actualmente; ‘pam’ (DCVB)

FV: 6.10.10

## **PAM**

Distància que hi ha entre el cap del dit polze i el del dit petit, tenint la mà oberta i els dits estesos; mesura longitudinal equivalent aproximadament a la dita distància considerada en la mà d’un home normal, i que és la vuitena part de la cana; cast. palmo (DCVB)

FV: 6.10.10

## **PARTESCHA**

Verb partir; distribuir, fer porcions o parts i destinar-les a diferents persones o coses; cast. partir (DCVB)

FV: 9.17.7

## **PASSA**

Cadascun dels moviments que fa l'home quan camina, alçant i avançant un peu fins a tornar-lo a posar en terra; cast. paso (DCVB)

FV: 8.5.25

## **PECCUNIALMENT**

Consistent en moneda; cast. pecuniario. (DCVB)

FV: 2.3.3

## **pentagosta**

Actualmente; 'pentecosta' (DCVB)

FV: 9.7.17

## **PENTECOSTA**

En el judaisme, festa solemne que se celebri el cinquantè dia després de la Pascua en memòria del dia en que Déu donà al jueu la llei en el Sinaí; en el cristianisme, festa solemne que se celebra el cinquantè dia després de la Pascua de Resurrecció, en memòria de la vinguda de l'Espirit Sant sobre els apòstols; cast. Pentecostés (DCVB)

FV: 9.7.17

## **PERDA**

Verb perdre; portar a la destrucció, a la ruïna (física o moral); cast. perder (DCVB)

FV: 2.3.26

## **PERDIST**

Verb perdre; cast. perder (DCVB)

FV: 4.18.30

## **PÈRDOA**

Pèrdua; acció i efecte de perdre; cast. pérdida (DCVB)

FV: 5.5.37

## **PERIRÀ**

Verb perir; deixar d'existir (DCVB)

FV: 3.13.8

## **PERTANGUA**

Verb pertànyer; Esser propietat d'algú; formar part d'una cosa; cast. pertenecer (DCVB)

FV: 6.6.6

## **PLAURÀ**

Verb plaure; Esser grat, satisfer el gust; cast. placer, agradar (DCVB)

FV: 2.8.16

## **PLEDEIG**

Acció de pledejar; cast. pleiteo (DCVB)

FV: 1.3.8

## **POAR**

Posar; aturar-se, cessar de moure's o d'actuar; cast. pararse (DCVB)  
FV: 3.16.25

## **POCA**

Forma femenina de poc, petit; cast. poco, pequeño (DCVB)  
FV: 9.17.7

## **pocha**

Actualmente; 'poca' (DCVB)  
FV: 9.17.7

## **PONIT**

Verb punir; imposar i executar un castig; castigar; cast. castigar (DCVB)  
FV: 1.1.3

## **PORÀ**

Verb poder; esser capaç; tenir la força, habilitat o mitjans (de fer una cosa); tenir ocasió de fer tal o tal cosa; tenir el dret, el permis, la llibertat (de fer una cosa); cast. poder (DCVB)  
FV: 2.2.6

## **PORPRA**

Matèria colorant vermella que antigament es treia d'un caragol marí del gènere Murex; cast. púrpura (DCVB)

FV: 4.24.1

## **POS**

Descans, repòs (val.); cast. poso, reposo (DCVB)

FV: 8.2.34

## **POSA**

Acció i efecte de posar-se de tal o tal manera; actitud, posició; cast. actitud, postura (DCVB)

FV: 7.4.5

## **poses**

Actualmente; 'posa' (DCVB)

FV: 7.4.5

## **PREADES**

Determinar la vàlua d'una cosa; posar-li preu; cast. Justipreciar, evaluar. Estimar; atribuir valor; judicar que una cosa té valor; cast. apreciar (DCVB)

FV: 5.5.32

## **PRES**

Privat de llibertat; cast. preso. / Verb prendre; cast. tomar (DCVB)

FV: 2.11.5



## **PREVERES**

Plural de clergue ordenat de missa; cast. presbítero (DCVB)

FV: 2.6.23

## **PUNCELLES**

Ver poncella; dona verge; cast. doncella (DCVB)

FV: 9.2.13

## **PUS**

Sinòim de mes: cast. más (tenia tots els usos de l'adverbi més) (DCVB)

FV: 2.3.23

## **PUSCA**

Verb poder; esser capaç; tenir la força, habilitat o mitjans (de fer una cosa); tenir ocasió de fer tal o tal cosa; tenir el dret, el permís, la llibertat (de fer una cosa); cast. poder (DCVB)

FV: 1.3.12

# Q

## **QUALQUE**

Qualsevol; cast. cualquiera (DCVB)

FV: 6.4.48

## **QUALSEVULL**

Qualsevol (DCVB)

FV: 6.10.9

## **qualsevulle**

Actualmente; `qualsevull' (DCVB)

FV: 6.10.9

## **qualsques**

Actualmente; `qualque' (DCVB)

FV: 6.4.48

## **QUAN i QUANT**

A quin temps; en quin moment o época; cast. cuándo (DCVB)

FV: 6.6.11

## **quantque**

Actualmente; `quan i quant' (DCVB)

FV: 6.6.11

## **QUERER**

Verb *querir*; demanar allò que es vol reclamar; cast. reclamar (DCVB)

FV: 7.2.25

## **QUESTA**

Petició de diners o de fruits a una col·lectivitat, sia en donació voluntària per fins benèfics, sia a manera de tribut forçós; cast. colecta, cuestación (DCVB)

FV: 3..21.2

## **quexada**

Actualmente; ‘*queixada*’ (DCVB)

FV: 9.7.40

## **QUEIXADA**

Colp als llavis (DCVB)

FV: 9.7.40

## **QUITACIÓ**

Acció de *quitar*, de pagar un deute; cast. quitación (DCVB)

FV: 9.19.78

## **QUÍTIAMENT**

Lliurement, sense subjecció, sense estar obligat a res; cast. libremente (DCVB)

FV: 6.1.24

# R

## **rapina**

Actualmente; ‘rapinya’ (DCVB)

FV: 2.2.2

## **RAPINYA**

Ver rapinya; acció de pendre violentament; cast. rapiña (DCVB)

FV: 2.2.2

## **realench**

Actualmente; ‘reialenc’ (DCVB)

FV: 1.5.17

## **REIALENC**

Patrimoni reial; cast. realengo (DCVB)

FV: 1.5.17

## **REDE**

Verb. retre; tornar; cast. devolver (DCVB)

FV: 7.3.2

## **redre**

Actualmente; ‘retre’ (DCVB)

FV: 2.8.18

## **reeba**

Verb rebre (i ant. reebre i recebre); pendre (allò que ens donen o envíen); cast. recibir (DCVB)

FV: 1.3.44

## **reemé**

Actualmente; ‘remedor o reemedor’ (DCVB)

FV: 6.1.17

## **REMEDOR o REEMEDOR**

Que ha d’esser redimit; cast. redimible (DCVB)

FV: 6.1.17

## **REGONEXENTS**

Verb reconèixer (i regonèixer); adonar-se que algú o quelcom és tal o tal persona o cosa ja coneguda d’abans; cast. reconocer (DCVB)

FV: 4.24.1

## **RENGADA**

Posar en reng, en fila; cast. alinear (DCVB)

FV: 9.9.2

## **RENOVELLAMENT**

Acció de renovar; cast. renovación (DCVB)

FV: 7.4.1

## **REQUERRAN**

Ver requeridor; que h d’esser requerit; cast. requerible (DCVB)

FV: 9.7.65

## **RESCRIT**

Rescripte, resposta escrita d'un papa, emperador o altre sobirà per resoldre una consulta o contestar a una petició; cast. rescrito (DCVB)

FV: 6.4.2

## **RETA**

Verb retre; tornar; cast. devolver (DCVB)

FV: 3.13.8

## **RETEN**

Verb retre, tornar (plural: tornen); cast. devolver (DCVB)

FV: 1.3.92

## **RETIA**

Verb retre, tornar (singular, tornava); cast. devolver (DCVB)

FV: 2.12.1

## **RETRE**

Restituir, tornar a algú allò que abans tenia; cast. devolver, restituir (DCVB)

FV: 1.3.92

## **RETUDA**

Verbs retre, restituir; tornar posar en el lloc, estat o forma anterior; cast. restituir (DCVB)

FV: 4.15.27

## **RIBATGE**

Riba o vorera (de mar, de riu, etc.); cast. ribera (DCVB)

FV: 3.5.8

## **ROMPRE**

Llaurar per primera vegada; donar la primera rella de l'any, a una terra; cast, romper, roturar (DCVB)

FV: 9.12.16

# S

## **SAGETIA**

Embarcació de vela llatina, d'un sol pont i dos o tres paals, més petita més ràpida que la galera; cast. saetía (DCVB)

FV: 3.2.2

## **SAIGS**

Funcionari de justícia civil encarregat de fer les citacions, executar els embargaments, agafar els delinqüents i executar les penes a què l'autoritat dondemnava els reus; cast. sayón (DCVB)

FV: 1.3.3

## **SALVA o SAÜL**

Salvat; preservat de destrucció o de perill; cast. salvado, salvo (DCVB)

FV: 9.8.37

## **saüls**

Actualmente; 'salva' o 'saul' (DCVB)

FV: 9.8.37



## **SÀVENES**

Sàvena; tovallola o mocador gran amb què les dones es cobrien el cap i les espatlles; cast. pañuelo de cabeza (DCVB)

FV: 5.5.11

## **SEBULITS**

Soterrat, possar dins la tomba; cast. sepultar (DCVB)

FV: 8.2.29

## **SEENTS**

Immoble, que no es pot transportar: cast. inmueble (DCVB)

FV: 1.5.8

## **SEGELLATS**

Verb segellar; marcar o cloure am segell; cast. sellar (DCVB)

FV: 4.9.14

## **SEGUESQUE**

Verb seguir (singular: segueixca); cast. siga (DCVB)

FV: 3.8.3

## **SEMPES**

En semps, grafía ant. de ensemes (DCVB)

FV: 3.1.21

## **SENGLES**

D'un en un; cada; cast. cada (DCVB)

FV: 8.8.11

## **SERVS**

Persona que no és de condició lliure; sotmés als drets d'un señor sobre la persona o els béns d'aquella; cast. siervo (DCVB)

FV: 2.2.1

## **SERVENTA**

Persona dedicada al servei domèstic; cast. sirviente (DCVB)

FV: 9.2.16

## **SETIS**

Objectes o llocs, destinats a seure-hi; cast. asiento (DCVB)

FV: 8.2.38

## **SOFFERT**

Ver soferta; sofriment (DCVB)

FV: 2.14.3

## **SOR**

Germana (en sentit propi de parentesc); cast. hermana (DCVB)

FV: 9.2.5

## **SOTS**

Sota, davall; cast. bajo (DCVB)

FV: 1.3.18

## **sotz**

Actualmente; ‘sots’ (DCVB)

FV: 2.6.3

## **STRET**

Verb estar; verb còpula que afirma del subjecte una qualitat o atribut o una manera d’esser o d’obrar (expressada per un adjectiu o un adverbi o per una locució adjectival o adverbial); cast. estar (DCVB)

FV: 3.21.3

## **SUFFERT**

Verb sofrir (i ant. soferir i soferre); rebre, experimentar en si mateix un mal, una cosa dolenta o molesta; esser-ne víctima: cast. sufrir, padecer (DCVB)

FV: 3.7.1

## **SUPRA**

Adverbi llatí que significa “sobre, damunt”; i que forma molts de neologismes com suprasensible, suprarrenal, etc. (DCVB)

FV: 7.5.4

# T

## **TAFURERIA**

Ofici de tafur; exercici dels jocs prohibits; casa de joc; cast. tahurería (DCVB)

FV: 3.21.5

## **TAIL**

Acció de tallar, manera de tallar una cosa; cast. corte (DCVB)

FV: 3.16.33

## **TENEÓ**

Tenor, contingut d'una llei, d'un contracte; cast. tenor (DCVB)

FV: 3.13.5

## **TERÇ O TERÇA**

Cadascun dels pagaments parcials d'un arrendament o d'un impost; cast. tercio plazo (DCVB)

FV: 3.21.6

## **TOLTA**

Exacció injusta, especialment exigència de serveis que el señor feudal feia al vassall contra dret "llevar, privar" (DCVB)

FV: 2.8.14

## **TORBA**

Verb torbar; alterar el curs normal d'una cosa; cast. turbar, enturbiar (DCVB)

FV: 3.6.2

## **TORBAVE**

Verb torbar; alterar el curs normal d'una cosa; cast. turbar, enturbiar (DCVB)

FV: 8.2.13

## **TORT**

Desviat del camí recte o bo, sia en l'aspecte mental, sia en el moral; cast. torcido (DCVB)

FV: 2.11.5

## **TOTAVIA**

Sempre (DCVB)

FV: 6.5.9

## **TRABUCANÇA**

Trabucament; acció i efecte de trabucar; cast. Vuelco, trastorno, trastueque (DCVB)

FV: 9.7.68

## **TRAMELLA**

Grana o llegum petit, que es donava a menjar als pollets (DCVB)

FV: 4.24.1

## **TRATIÓ**

Ver traïció; violació de la fidelitat deguda a algú o a alguna cosa; cast. traición (DCVB)

FV: 1.5.20

## **TRENCAR**

Dividir una cosa en dues o més parts o trossos; destruir en un o més punts la continuïtat d'una cosa, amb cops, amb una pressió o amb una força expansiva; cast. romper (DCVB)

FV: 3.16.33

## **TRENCH**

Actualmente; 'trenc', acció i efecte de trencar, de produir una solució de continuïtat en un cos sencer, sense que les parts se separen del tot (DCVB)

FV: 3.16.33

## **TREER**

Traure; portar una cosa fora del lloc on està tancada, retinguda o posada; cast. sacar (DCVB)

FV: 2.8.23

## **TRO**

Fins; cast. hasta (DCVB)

FV: 1.6.1

## **TROP**

(2,14,2) Furs

Massa; cast. demasiado (DCVB)

FV: 2.14.2

**tudors**

Actualmente; ‘tutor’ (DCVB)

FV: 2.8.13

**TUTOR**

Persona encargada de la tutela d’algú; cast. tutor (DCVB)

FV: 2,8,13

**TUIT**

Tots; cast. todos (DCVB)

FV: 1.10.2

**tuyt**

Actualmente; ‘tuit’ (DCVB)

FV: 1.10.2

# U

## **UÏMENS**

Probablement errada. Vegeu les variants; H “duÿments”; CCC “aduhimets”; E “demens”; P, S “duhiments”, ver Vol. III, pag. 242

FV: 3.16.35

## **ULTRA**

A més de; afegit a; cast. a más de (DCVB)

FV: 6.6.7



# V

## **VAGARÓS**

Ociós, que no s'ocupa en res; cast. ocioso, vago (DCVB)

FV: 3.5.4

## **VAGERIAN**

Que varia; variable; cast. cambiante (DCVB)

FV: 2.12.4

## **VAIXELL**

recipient, vas de qualsevol mena per a contenir alguna cosa; cast. vasija (DCVB)

FV: 8.4.6

## **VALLEN**

E “ no hajen valor “, ver Vol. II, pag. 139 (any 1974)

FV: 2.3.12

## **VÀNOVES**

Cobrellit d'abric i d'ornament, de teixit gruixut, de punt o de ganxet, generalment formant mostres o dibuixos i guarnit de serrell, cast. colcha (DCVB)

FV: 4.24.1

## **VARIOSAMENT**

Verb variar; fer diferent per un canvi parcial;  
modificar; cast. variar (DCVB)

FV: 9.6.4

## **VEDAM**

Verb vedar; impedir, prohibir, manar que no es  
faci; cast. vedar (DCVB)

FV: 9.3.9

## **VEDÀS**

Acció de vedar o prohibir; cast. veda, veto,  
prohibición (DCVB)

FV: 7.11.8

## **VEER**

Ver veure; percebre amb l'enteniment; constatar,  
comprendre (DCVB)

FV: 7.8.25

## **VELLORS**

Vells; cast. vellón (DCVB)

FV: 4.24.1

## **VENDRE**

Transferir a canvi d'una quantitat de diners; cast.  
vender (DCVB)

FV: 3.12.4

**venema**

Actualmente; ‘verema’ (DCVB)

FV: 4.24.1

**VENGREN**

Ver venir; treure origen; procedir; seguir-se, esser conseqüència; cast. venir (DCVB)

FV: 3.5.6

**VER**

Conforme a la veritat; que expressa veritat; cast. verdadero (DCVB)

FV: 3.13.17

**VEREMA**

Collita dels raïms; cast. vendimia (DCVB)

FV: 4.24.1

**vexels**

Actualmente; ‘vaixell’ (DCVB)

FV: 8.4.6

**vigares**

Actualmente; ‘vijares’ (DCVB)

FV: 1.3.116

**VIJARES**

Mot arcaic, que significava ‘parer, semblant’; cast. parecer (DCVB)

FV: 1.3.116

## **VILTAT**

Vilesa, vilania (DCVB)

FV: 8.5.20

## **VINCLADES**

Lligar amb un vincle; cast. vincular (DCVB)

FV: 6.6.7

## **VITUPERIS**

Infamia; acte o paraules infamants; cast. vituperio (DCVB)

FV: 9.8.9

## **viyares**

Actualmente; ‘vijares’ (DCVB)

FV: 2.6.3

## **VULTS**

Bust; representació escultòrica de la part superior del cos; cast. Busto (DCVB)

FV: 1.15.1

## Conclusiones

1). Jaime I creó el Reino de Valencia de una manera totalmente independiente y libre de los otros territorios de la Corona de Aragón, en lo concerniente al sistema jurídico. Le dio leyes, moneda, e instituciones propias, que constituyen la seña de identidad de los valencianos, desde sus inicios hasta nuestros días.

2) El nuevo sistema jurídico, con un total de 1500 artículos, fueron las primeras leyes fundacionales del reino de Valencia. Denominadas “*Costumes de València*”, se otorgaron a todos los cristianos que repoblarían el nuevo reino. A su muerte en 1276, dichas leyes constaban de un total de 1558 artículos, conocidos ya por todos desde 1261 oficialmente como, “*Furs de València*”.

3). En el prólogo de los Fueros, en boca del propio rey se habla de la importancia que tiene el poner las leyes por escrito, porque la memoria de las personas es frágil, y de no haber testimonio escrito se puede caer en confusión y con el tiempo en el olvido, por lo cual, todo lo escrito, permanecerá igual a lo largo del tiempo.

4). Esas leyes contenidas en los Fueros, constituyeron la base a partir de la cual se estructuró el antiguo reino de Valencia y al fallecimiento del monarca siguieron aumentándose durante los reinados de sus sucesores, en las numerosas asambleas de Cortes del Reino de

Valencia que se celebraron hasta mediados del siglo XVII, y constituyeron un cuerpo legal que aunque no se ha contabilizado exactamente, alcanza un total de más de cuatro mil fueros, los cuales sirvieron para el buen gobierno del reino de Valencia, y se mantuvieron en vigor hasta comienzos del siglo XVIII, cuando fueron abolidos con motivo de los hechos derivados de la Guerra de Sucesión a la Corona de España.

5). Aún así, constituyen la pieza fundamental para el estudio de la historia del pueblo valenciano y, en especial los de Jaime I, los más antiguos, que han constituido la parte principal de nuestro trabajo, se conservaron durante los casi cinco siglos de vigencia que tuvieron.

6). Con nuestro trabajo, hemos querido colaborar a aproximarnos a un mejor conocimiento de los fueros otorgados por el fundador del reino de Valencia, mediante este glosario que ayuda a resolver las dudas que plantea la lectura de textos de tanta variedad y extensión, puestos en un lenguaje valenciano antiguo, como era el de aquella época, pero que al cambiar con el tiempo, puede ofrecer problemas de lectura.

7). A partir de la base de nuestro trabajo, podría seguir estudiándose este tema y, a buen seguro, aún ofrecería nuevos resultados, por lo que animamos a otros compañeros de la Universitat per a Majors, a seguir la senda que hemos iniciado.

## Bibliografia

Alcover, A.M. i de B. Moll, F. *Diccionari Català-Valencià-Balear (DCVB)*. Editorial Editores, s.a. (consultas online por internet, entre Enero-Abril de 2017).

Bazzana, A. (y otros). *Repoblación y Reconquista (El Balad Balansiya en tiempos de Jaime I)*.

Colón, G. / García, A. *Furs de València*. Vols I-VIII. Editorial Barcino. Barcelona 1970-1998

Colón, G. / García, V. *Furs de València*. Vol. IX. Editorial Barcino. Barcelona 2002

*Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española (RAE) (consultas online por internet, entre Enero-Abril de 2017).

Duarte i Montserrat, C. *El Vocabulari Juridic del llibre de les Costums de Tortosa (MS 1272)*.

Furió, A. *Història del País Valencià*. Editorial Alfons el Magnanim. València 1995.

Garcia Edo, V. *Llibre dels Feyts. Crónica de Jaume I*. Editorial Editores, 1990.

Garcia Edo, V. *La obra legislativa de Jaime I de Aragón, 1208-1276*. Editorial Universidad Jaime I, servicio de comunicación y publicaciones. Castellón 2009.

*Les quatre grans cròniques*. Editorial Séneca. 1983.

Ubieta, A. *Orígenes del Reino de Valencia*. València 1975

Páginas web de Internet

<http://www.jaumeprimer.uji.es/cgi-bim/fursv/1238-71pdf> (consultas online por internet, entre Enero-Abril de 2017).

<http://blogs.va.es/Fursvalencia/> (consultas online por internet, entre Enero-Abril de 2017).



Este libro se acabó de realizar  
el día 5 de mayo de 2017,  
festividad de Santa Crescenciana

L + D

